Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będę leczył Izraela, wtedy ujawni się wina Efraima i (całe) zło Samarii. Gdyż popełniają oszustwa! Złodziej nachodzi, na zewnątrz rabuje banda. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będę leczył Izraela, wtedy ujawni się wina Efraima i całe zło Samarii. Gdyż popełniają oszustwa! Złodziej plądruje domy, na zewnątrz rabuje banda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy leczyłem Izraela, wtedy odkryła się nieprawość Efraima i niegodziwość Samarii, bo postępują kłamliwie; złodziej włamuje się do środka, rozbójnicy rabują na zewnątrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy leczę Izraela, tedy się odkrywa nieprawość Efraimowa i złości Samaryjskie, bo się bawią kłamstwem; w miastach złodziejstwo, a na dworze łupiestwo przewodzą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdym chciał zleczyć Izraela, odkryła się nieprawość Efraim i złość Samaryjej, bo działali kłamstwo. I złodziej wszedł odzierając, łotrzyk na dworze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Izraela uzdrowię, jawna się stanie wina Efraima i występki Samarii, bo oni kłamliwie działają złodziej wchodzi do wnętrza a na zewnątrz plądruje zgraja rabusiów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy odmienię los mojego ludu, gdy będę leczył Izraela, wtedy stanie się jawna wina Efraima i złość Samarii, gdyż popełniają oszustwa, złodziej włamuje się do środka, na zewnątrz rabują rozbójnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy uleczę Izraela. Wówczas ujawni się wina Efraima i złość Samarii, gdyż dopuścili się oszustwa. Złodziej wkrada się do domu, banda rabuje na ulicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy uzdrowię Izraela, wtedy jawną się stanie wina Efraima i zło Samarii. Bo ich postępowanie jest fałszywe: złodziej włamuje się do wnętrza, a rozbójnicy rabują na zewnątrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy uzdrowię Izraela). Jawną stała się wina Efraima i złość Samarii. Nikczemnie postępują: złodzieje zakradają się [do domów], a na ulicach rabują rozbójnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли Я лікував Ізраїль. І відкриється неправедність Ефраїма і злоба Самарії, бо вони чинили брехню. І злодій до нього ввійде рабуючи, злодій в своїй дорозі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy leczyłem Israela, odkrywały się winy Efraina oraz niecności Szomronu bo krzewią kłamstwo i włamują się jak złodzieje; krążą na dworze jak rozbójnicze bandy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W czasie, gdy chciałem uzdrowić Izraela, odsłonięte przewinienie Efraima oraz niegodziwości Samarii; dopuszczali się bowiem fałszu, przychodzi też złodziej; na zewnątrz banda grabieżcza rusza pędem. |